EL ESTUDIO DE LA VARIACIÓN DENOMINATIVA EN EL PROYECTO VARIMED

ISMAEL RAMOS RUIZ
Universidad de Granada

MARÍA ISABEL BOLÍVAR PÉREZ
Universidad de Granada

RESUMEN

VariMed es un proyecto de investigación que estudia la variación denominativa en inglés y español en el ámbito de la medicina. Por «variación denominativa» se entiende la existencia de distintas unidades terminológicas para designar un mismo concepto (Daille et al. 1996). Para la consecución de los objetivos del proyecto se ha creado una plataforma web que contiene una base de datos terminológica, y se están realizando estudios con corpus y pruebas experimentales relacionadas con los procesos de comprensión y producción léxica.

Palabras clave: variación denominativa, medicina, lenguaje especializado

ABSTRACT

VariMed is a research project on denominative variation in English and Spanish in the field of medicine. "Denominative variation" refers to the existence of different terminological units for designating a single concept (Daille et al. 1996). In order to achieve the objectives of the project, a web platform containing a medical terminology database has been created and corpus studies and experimental tests on comprehension and lexical production are being carried out.

Keywords: denominative variation, medicine, specialized language

1. INTRODUCCIÓN

En el proyecto de investigación VariMed (FFI2011-23120) se está desarrollando un recurso multifuncional y reutilizable compuesto por variantes denominativas en inglés y español del ámbito de la medicina con apoyo de imágenes. El concepto de variación denominativa se refiere a las unidades léxicas semántica y conceptualmente relacionadas con un término original (Daille *et al.* 1996). Este recurso, en el que se están clasificando las variantes según criterios de uso y cognitivos (Tercedor 2002; Tercedor 2011; Tercedor y López 2012), está enfocado tanto a la investigación del léxico como a la redacción y traducción de textos médicos, especialmente en entornos de divulgación sobre atención a la salud. El recurso (http://varimed.ugr.es) el resultado de a) una investigación de corpus para registrar e inventariar las variantes terminológicas atendiendo a criterios cognitivos y de uso que permitan su caracterización semántica y pragmática, y b) la necesaria investigación experimental para conocer los procesos cognitivos de comprensión y producción léxica de variantes.

2. BASES COGNITIVAS Y COMUNICATIVAS DEL FENÓMENO DE LA VARIACIÓN DENOMINATIVA

Muchos de los trabajos de investigación sobre variación léxica se han centrado en factores de tipo social (como la edad, el sexo o el nivel sociocultural de los hablantes) y factores de la situación comunicativa (como el tema del discurso, el nivel de formalidad o la relación entre los hablantes) (Aijón y Serrano 2010). Sin embargo, con el desarrollo de nuevas teorías de corte cognitivo como la cognición corpórea (*embodiment*) y la cognición situada (Barsalou 2003; Przybyszewski 2010) se han abierto nuevas puertas para el estudio de la variación léxica desde otras perspectivas. Los patrones de activación cognitiva y de conceptualización del conocimiento que presentan las distintas variantes terminológicas dependen de las comunidades de hablantes, de modo que el conocimiento de estos patrones facilitará la selección de las variantes adecuadas en función de la situación comunicativa. Esto es especialmente importante en

medicina, donde frecuentemente entran en contacto legos y especialistas.

La variación denominativa es un elemento fundamental en la comunicación a dos niveles:

1. Intralingüístico: distintos grupos de hablantes de una misma lengua utilizan variantes terminológicas diferentes, porque su percepción de un concepto difiere por factores cognitivos y sociolingüísticos que delimitan las dimensiones del concepto y las relaciones de éste con otros conceptos a las que prestan atención dichos hablantes. Existen correlaciones estadísticas de las variantes con factores relacionados con el contexto social y la situación comunicativa (Aijón y Serrano 2010).
2. Interlingüístico: las distintas lenguas tienen diversos mecanismos para construir elementos de conocimiento del mundo (Wierbizcka 1995). Este hecho se observa, sobre todo, en los patrones de interferencia que se producen en las situaciones de lengua en contacto (Toury 1995), ya que en cada una es posible que se atienda a distintas dimensiones de un concepto, lo cual hará que las equivalencias terminológicas sean más difíciles de determinar.

En relación con las distintas situaciones comunicativas y los distintos contextos, la existencia de variantes terminológicas permite acercar un mismo concepto a distintos receptores en función de las características de estos. Por tanto, el estudio de la variación denominativa exige el tratamiento, por un lado, de la perspectiva cognitiva y, por otro, de la perspectiva social. A modo de ejemplo podemos citar el término del lenguaje común «bizquera» en español y su equivalente en inglés «*crossed eyes*» en contraposición con el término médico «estrabismo» en español y su equivalente en inglés «*strabismus*» para denominar el concepto «desviación anómala de uno o ambos ojos».

La variación denominativa es el eje central de este proyecto, que abordamos desde la perspectiva de la semántica léxica en el ámbito de

la lingüística cognitiva, mediante la incorporación de modelos pragmáticos del lenguaje (Geeraerts 2010: 182).

Si tomamos como punto de partida la teoría de la cognición situada, las conceptualizaciones de la realidad no son representaciones fijas de esta, sino que son dinámicas y reflejan la interacción del individuo con el entorno que lo rodea, con su propia percepción y con la actividad motora cotidiana (Barsalou 2003; Rogers 2004).

En este proyecto se tienen en cuenta las siguientes premisas de la cognición situada, las cuales se adaptan al estudio de la variación en el léxico:

1. Nuestras conceptualizaciones y verbalizaciones son situadas, a menudo modeladas por nuestras audiencias, los participantes en el acto de comunicación y las relaciones que establecemos.
2. Nuestro pensamiento y conceptualizaciones están modelados por las características lógicas y externas de los objetos, pero también por nuestro trasfondo cultural y conocimiento del mundo.
3. La forma en que interactuamos con el entorno y sus objetos, propiedades, eventos y procesos es dinámica y configura la forma en que nos referimos a los conceptos (Tercedor 2011).

3. FASES DEL PROYECTO VARIMED

El proyecto consta de varias etapas en las que se esperan obtener datos suficientes para analizar el fenómeno de la variación denominativa.

2.1 Creación de un corpus de textos

En este proyecto se ha venido elaborando un corpus textual del que se han obtenido datos sobre frecuencia y uso de las distintas unidades terminológicas. El corpus incluye textos del proyecto Oncoterm, textos almacenados y analizados con Sketchengine y otras herramientas como WordSmith Tools, y textos *ad hoc* para los distintos ámbitos de la medicina.

Los patrones de uso analizados con estas herramientas se contrastan con la información obtenida en otros corpus, como es el

Corpus de Referencia del Español Actual, el *Corpus of Contemporary American English*, el *British National Corpus* o el *American National Corpus*.

En segundo lugar, los miembros del proyecto han elaborado un corpus *ad hoc* de carácter abierto, que asegura el tratamiento sincrónico de la información y que está basado en los siguientes criterios:

1. Actualidad de la información: el corpus es sincrónico pues el proyecto busca estudiar fenómenos de variación de carácter actual.
2. Relevancia geográfica: así queda reflejada la distribución de la información en las zonas más relevantes de uso.
3. Fiabilidad de las fuentes: se descartan las fuentes poco rigurosas o de difícil comprobación.
4. Variedad de registros: con el fin de establecer diferenciaciones de uso por registros, se están clasificando los textos según su procedencia y se está prestando especial atención a las fuentes de redes sociales propias de la web 2.0.

La metodología aplicada para el tratamiento de los corpus es la de la lingüística de corpus, que permite estudiar de forma empírica el uso de la lengua para establecer patrones colocacionales, prosodia semántica y posibles líneas de facilitación léxica, así como extraer información definicional clave. Con este fin se utilizan patrones de conocimiento (Meyer 2001) para la identificación semiautomática de variantes en contexto.

2.2. *Base de datos léxicos*

Uno de los objetivos más importantes de este proyecto es la construcción de un recurso multimodal y multilingüe (en la forma de una base de datos en la web) al que se están incorporando términos y sus variantes, así como también contextos extraídos de corpus e información conceptual, léxica, gramatical y de uso (Prieto, Tercedor y López 2013). La identificación de los conceptos se hace atendiendo a los órganos y sistemas del cuerpo afectados y en función de si se

trata de ENFERMEDADES, SIGNOS Y SÍNTOMAS o PARTES DEL CUERPO. Entre los conceptos se establecen, entre otras, las relaciones TIPO DE, PRESENTA EL SÍNTOMA, CAUSADO POR, PUEDE PROVOCAR, VA ACOMPAÑADO DE LA ENFERMEDAD (ibíd).

El recurso léxico de VariMed está puesto a disposición del sector productivo interesado (http://varimed.ugr.es). Este recurso ayudará a la creación de posibles herramientas que exploten el léxico, como pueden ser herramientas formativas y diccionarios, que sean en general de interés para todos aquellos sectores que se dediquen a la divulgación. Asimismo, la combinación de aspectos semióticos y lingüísticos en esta herramienta la hace muy atractiva para la realización de investigaciones en lingüística cognitiva, en procesos de traducción, en la multimodalidad y en el acceso al conocimiento. Por ello, esta base de datos se podrá reutilizar posteriormente para investigaciones léxicas (en el marco de este proyecto y fuera de él), la redacción y la traducción de textos médicos.

2.3 Pruebas experimentales

En el marco de este proyecto se han realizado distintas pruebas experimentales para analizar los procesos de comprensión y producción léxica con imágenes que se prevé replicar en el futuro (Prieto Velasco y Tercedor Sánchez 2014). En un primer experimento se les pidió a participantes angloparlantes sin conocimientos de medicina que eligieran la imagen más representativa de un conjunto de cuatro. Para ayudarles a ello se les presentaba un fragmento de texto breve que contenía un término con un alto grado de especialidad o bien una oración más explicativa de un concepto médico. En esta primera fase de las pruebas experimentales, se prevé realizar el mismo experimento con profesionales sanitarios también angloparlantes, mientras que en la segunda fase se repetirá el experimento con participantes hispanohablantes que se dividirán en personas legas en medicina y profesionales sanitarios. Los resultados preliminares del primer experimento realizado apuntan a una preferencia por las imágenes pictóricas esquemáticas sobre otras imágenes de selección arbitraria y aleatoria, si bien no se encontraron diferencias

significativas en cuanto a la representatividad entre representaciones esquemáticas de conceptos designadas mediante términos formales especializados y representaciones esquemáticas de conceptos designadas por términos populares informales (ibíd.).

Asimismo y en relación con este proyecto, se ha realizado un experimento para determinar el grado de transparencia de las metáforas médicas, fenómeno de gran importancia en la comunicación entre médicos y legos (Tercedor y Méndez 2013), así como pruebas de traducción de términos cognados poliléxicos (Tercedor, López y Alarcón 2013). En la actualidad se están realizando nuevas pruebas de producción espontánea, pruebas de lectura y asociación de imagen-definición para determinar los tiempos de reacción en la comprensión y producción léxica con distintos tipos de estímulos (Kutas y Van Petten 2006).

3. CONCLUSIONES

Los resultados que se van obteniendo corroboran la hipótesis de partida y sitúan la variación denominativa como un fenómeno de gran relevancia. La creación de la base de datos ha permitido recoger mucha información con la que se están realizando estudios con sujetos así como también estudios léxicos. A su vez, este recurso electrónico está permitiendo la difusión a gran escala del material y los resultados, como también posibilita la realización de otros estudios que sigan esta misma línea.

Por otro lado, la creación del corpus ha supuesto el punto de partida para alimentar la base de datos con los conceptos y con nuevos ejemplos, ya que esta no es solo un repositorio de términos, sino que se ofrece mucha información complementaria sobre los mismos.

Finalmente, todo este material está sirviendo para realizar estudios sobre comprensión léxica y de imágenes, que están arrojando datos muy interesantes acerca de estos fenómenos. Estos estudios permiten corroborar de manera empírica la hipótesis de partida.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aijón Oliva, M. A. Serrano, M.J. 2010. "Las bases cognitivas del estilo lingüístico". *Sociolinguistic Studies*, 4(1): 115-144.

Barsalou, L. W. 2003. "Situated simulation in the human conceptual system". *Language and Cognitive Processes*, 18 : 577-660.

Daille, B. Habert., B. Jaquemin, C. Royauté, J. 1996. "Empirical observation of term variations and principles for their description". *Terminology* 3(2): 192-257.

Geeraerts, D. 2010. *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford University Press.

Kutas, M., Van Petten, C. 2006. Psycholinguistics electrified. Event-related brain potential investigations. M. A. Gernsbacher, ed. *Handbook of Psycholinguistics*. San Diego: Academic Press, 83-143.

Meyer, I. 2001. "Extracting knowledge-rich contexts for terminography: A conceptual and methodological framework". En D. Borigault, C. Jacquemin y M. C. L'Homme (eds.), *Recent Advances in Computational Terminology*, 279-302. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Prieto Velasco, J. A., Tercedor Sánchez, M., López Rodríguez, C.I. 2013. "La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica". *Skopos* 2: 167-183.

Prieto Velasco, J.A., Tercedor Sánchez, M. 2014. "The embodied nature of medical concepts: image schemas and language for PAIN". *Cognitive Processing* (publicación *online*). Disponible en: http://link.springer.com/article/10.1007/s10339-013-0594-9/fulltext.html (consultado por última vez el 10 de junio de 2014).

Przybysezewski, A. W. 2010. "Logical rules of visual brain: From anatomy through neurophysiology to cognition". *Cognitive Systems Research*, 11(1): 53-66.

Rogers, M. 2004. "Multidimensionality in concept systems: A bilingual textual perspective." *Terminology* 10(2): 215-240.

Tercedor, M. 2002. "Descripción y variación de la representación terminológica: el caso de la dimensión tipos de cáncer", P.

Faber y C. Jiménez Hurtado (eds.), *Investigar en terminología*, 199-214. Granada: Comares.

Tercedor, M. 2011. "The cognitive dynamics of terminological variation". *Terminology* 17(2): 181-197.

Tercedor, M., López C. I. 2012. "Access to Health in an Intercultural Setting: The Role of Corpora and Images in Grasping Term Variation". *Linguistica Antverpiensia* 11: 153-174.

Tercedor, M., Méndez, B. 2013. "¿Son transparentes las metáforas médicas?". Ponencia presentada en el *VI Congreso de AIETI*. Las Palmas de Gran Canaria.

Tercedor, M., López Rodríguez, C. I., Alarcón, E. 2013. "Identifying Features of Translation in Multi-Word Lexical Units. Interference and Normalisation in Genre-Controlled Multilingual Corpora". *Belgian Journal of Linguistics* 27: 87-109.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.

Wierbizcka, A. 1995. "Dictionaries vs. encyclopaedias: How to draw the line". En P. W. Davis (ed.), *Alternative Linguistics: Descriptive and Theoretical Modes*, 289-315. Amsterdam: Benjamins.

Wu, L. Barsalou, L. W. 2009. "Perceptual simulation in conceptual combination: evidence from property generation". *Acta psychologica*, 132(2): 173-189.